

De Vallei XX

Beeldend werk

Robert Schaus

Echo's uit het grensland

Emil Gennen (1932-2009)

Leo Gillessen (1954)

Gerhard Heuschen (1934-2010)

Bruno Kartheuser (1947)

Robert Schaus (1939)

Samenstelling en vertaling:

[Romain John van de Maele](#)

Voor het visuele werk van Robert Schaus en andere Oost-Belgische kunstenaars zie

www.kunstforum-ostbelgien.be

Inlichtingen over Oost-Belgische auteurs vindt men in het tijdschrift *Krautgarten*

www.krautgarten.be

V.u. [François Vermeulen](#)

Een *Eigen-Zinnige* uitgave april 2014

Emil Gennen

Abendgold am Meer (Oostende)

In der Schwebe, lang und leise,
über Dünen, Strand und Gischt,
zieh'n die Möwen ihre Kreise,
fern im letzten Abendlicht,

das den Schimmer seiner Fülle
über Stadt und Hafen streut,
und des Tages graue Hülle
rot umrandet, schwärzt und bläut,

und in vielen satten Farben
mählich in die Tiefe dringt,
und danach in schmalen Garben
dunkelrot im Meer versinkt.

(Uit Nachrichten aus Ostbelgien, 1986)

Avondgoud aan zee (Oostende)

In de lange, stille zweefvlucht
boven duinen, strand en schuim,
trekken de meeuwen kringen,
ver in het laatste avondlicht

dat de schemer van zijn overvloed
over de stad en de haven strooit,
en het grauwe masker van de dag
met rood, zwart en blauw omrandt,

en in vele diepe kleuren
allengs in de diepte dringt,
en daarna in smalle schoven
donkerrood in de zee wegzinkt.

Leo Gillessen

Wenn die Nacht kommt
mit sanften Flügeln, schwarzen
Augen, endlich leise
ein kühler Regen
fällt, das Herz
noch tanzt auf Mykonos,
die vergessene Seele
sich öffnet, zwischen Sand
und Himmel, eine Träne
uns birgt, das tiefe
stille Meer
uns nun dort lässt
an seinem Strand
allein im Licht

(Uit *Krautgarten 61*, 2012)

Wanneer de nacht valt
met zachte vleugels, zwarte
ogen, eindelijk stil
koude regen
valt, het hart
nog danst op Mykonos,
de vergeten ziel
zich opent, tussen zand
en hemel, een traan
ons beschermt, de diepe
stille zee
ons nu daar laat
aan haar strand
alleen in het licht



Werk van Robert Schaus. Detailopname. Drager: multiplexplaat. Uitgevoerd met een kettingzaag, een bunsenbrander en acrylverf.

Gerhard Heuschen

Man wird vielleicht sagen
es sei alles ein Traum gewesen.
Deshalb schreitet die Entfesselung
so langsam fort.
Das Adagio verwelkt
weil das Ich dort den Raum mit Leere füllt.

(Uit *tagundnachtbuch*, 2012)

Men zal misschien zeggen
dat het allemaal een droom was.
Daarom gaat de ontketening
zo langzaam vooruit.
Het Adagio verwelkt
omdat het Ik daar de ruimte met leegte vult.

Bruno Kartheuser

Diese Liebe war nicht
vorherzusehen. Da fing der Hang
mit einem Mal Feuer.
Abglanz von Glück
in den rußgeschwärtzten
Gesichtern der Löscher.

*(Uit *Mit leichtem Gepäck*, 2007)*

Deze liefde was niet
te voorzien. Toen vatte
de helling opeens vuur.
Afspiegeling van geluk
in de roetzwarte
gezichten van de blussers.

Robert Schaus

Den Tag behutsam öffnen
den Morgen begehen
dort wo die Sonne
die Ebene entfacht
heben den Schleier der Zeit
und schauen in das Geheimnis
der Stunden die dich tragen
auf der Suche
nach dem Zauber des Seins

(Uit Krautgarten 62, 2013)

De dag behoedzaam openen
de morgen viëren
daar waar de zon
de vlakte doet ontvlammen
de sluier van de tijd optillen
en in het geheim blikken
van de uren die je dragen
op zoek
naar de tover van het zijn